

ECHO Script

Emergency and Community Health Outreach



ECHO Show #11 “Child & Teen Checkups – Back to School”

Dear MTL Translators—For more detailed information on this subject, please visit the website of the MN Dept of Health: <http://www.health.state.mn.us/divs/fh/mch/candtc.html>. Other websites that might help you with the translation of specialized names are as follows—

MinnesotaCare: http://www.dhs.state.mn.us/main/groups/healthcare/documents/pub/dhs_id_006255.hesp

Medical Assistance: http://www.dhs.state.mn.us/main/groups/healthcare/documents/pub/dhs_id_006254.hesp

Head Start: <http://www.acf.hhs.gov/programs/hsb/about/index.htm>

Always leave the original English name of an official program like the ones above; you may transliterate the name (e.g. in Lao and Khmer) if you think it will help the voice talent. It is up to you whether you want to include a “paraphrase” or description of the program—for example: “a program called *Head Start* that helps low-income families with young children”.

I have written some other notes within the script itself—highlighted in green. These notes do NOT have to be translated. Use them only if they will help your target audience! Good luck—and, as always, you can contact Larry with any questions (952.884.WORD, or larry@translab.us).

DEADLINE: Monday, April 18, 2005.

(Possible) visuals	Script
-- SPNN-TV Please courtesy B-roll contributors --	-- [NATS] “Children in School” --
(1) General kid shots in school	--1-- To help children get a healthy start in life and in school, it’s important that they see a doctor to verify that they are in good health. These examinations by a doctor are called “Child & Teen Checkups”.
(1) Shots of families (not identifiable)	-- [NATS] “More children in School” --
	--2-- Don’t wait until kids get sick to take them to the doctor. [Careful with this sentence! It means that kids should visit the doctor not only when they are sick, but when they are well.] Healthy kids should visit the clinic every year to help prevent medical problems. Medical care is so important. There are programs available to help families see a doctor even if they do not have enough money for medical care. Insurance programs called MinnesotaCare and Medical Assistance help pay for clinic visits. Parents whose children participate in these programs can get help from their local public health department or from their health plan. There are workers
(2) Shots of people going into clinic or	

1/ECHO Show 11: Written with support from Metro Child & Teen Check Up Group

Translation by Minnesota Translation Laboratory, April 2005

community shots	<p>at these organizations who specialize in “Child & Teen Checkups”, and can help parents schedule appointments, arrange for transportation, and request interpreters.</p> <p>-- [NATS] “Medical clinic” --</p>
(3) Infant & children at clinic	<p>--3--</p> <p>The medical system in the United States may be very different from our own experience.... but you can find a doctor who will be respectful of our culture and may speak our language. It’s best to start visiting the doctor when your child is an infant [less than a year old], but even if your child is older, it’s never too late to start.</p>
(4) School shots - vaccine administration in clinics	<p>--4--</p> <p>Before children can go to school or attend Head Start classes and child-care programs [these include licensed day care, pre-school, etc.], they must show proof that they have received routine immunizations or “shots”. Immunizations help prevent some serious diseases. To make sure children are immunized, the government has established a rule called “No Shots - No School”. According to this rule, children cannot go to school until they receive vaccines.</p>
(6) Show doctor/provider talking with adult	<p>--5--</p> <p>In addition to immunizations, the doctor will do a physical exam as part of a “Child & Teen Checkup”. The height and weight of young patients will be measured, to be sure that their bodies are growing at a healthy rate. Eyesight and hearing tests will also help make sure boys and girls can see and hear well enough to be successful in school.</p> <p>--6--</p> <p>The doctor or nurse might also ask questions about where you live [for example—what type of building/house it is; what year it was built; whether it is made of wood, stone, or brick; when it was painted] so they can check for any danger that your children have been exposed to lead. Lead is a metal in our environment that can poison young bodies and might cause learning-problems. Lead poisoning makes it hard for kids to do well in school. Children ages one and two receiving Medical Assistance or MinnesotaCare will need to take a blood test to check for lead they might have accidentally swallowed.</p> <p>--7--</p> <p>Older children and teenagers should also see a doctor</p>

every 1 or 2 years. School staff and sports coaches [i.e. coaches for school teams or neighborhood teams] might require teenagers get a medical exam. They want to be sure children are well enough to start physical activities or sports. These medical visits can count as “Child and Teen Checkups”. Such visits also give teenagers a chance to ask doctors and nurses questions they might have about their [own] bodies as they develop into adults.

--8--

Doctors and nurses not only provide medical exams. They can help parents who have children with emotional problems. They can refer parents to resources [i.e. organizations and professional individuals] that can give advice about alcohol abuse, child abuse, domestic violence [i.e. violence between family members, especially spouses/partners] and mental health problems such as depression or anxiety. [These mental health terms are difficult to express in other languages. Helpful glossaries in English, like this one in Canada-- <http://www.canmat.org/canmat/> -- might help you explain these complex concepts in your own language.]

--9--

So how can you find a clinic that’s good for you? Ask your friends, family, or neighbors for names of doctors or clinics they like to use. You can also call your insurance provider or local public health agency for information.

--10—

When you find a clinic you like, it is important to continue using the same clinic. The staff will get to know you and your family. They can help you and your children stay healthy at school, work and home!